

# *Pastourelle de Noël de Bohême*



L'adoration des bergers

Georges de La Tour (1593 - 1652)

*Jakub Simon Jan Ryba (26 Oct. 1765 - 8 Avr. 1815)*

**Flutes et trombone**



# Pastourelle de Noel

## I. Annonce des anges & réaction des bergers.

Jakub Jan Ryba (1765 - 1815)

$\text{♩} = 100$   
Andante

Flûte 1

Flûte 2

Soprano

Alto

Ténor

Bass

5 10

5 10

5 10

5 10

5 10

5 10

5 10

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

15 15 15 15

*Anges*  $\text{♩} = 90$

20 25

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

Ber-gers quit-tez vos trou-peaux, le - vez vos yeux là - haut, le ciel s'ouvr' à vous, bergers, quit - tez tous vos a -

30

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

gneaux! C'est à Beth-lé - hem que Dieu a choi - si de don-ner son Fils, le Sau-veur pro -

35 40

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

mis. Oui Jé - sus est né dans une pau - vre - té pour sau - ver les hom - mes, pour sau -

45

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

ver les hom - mes. Lou - ez Dieu sur terre et dans les Cieux! Lou - ez Dieu sur

ver les hom - mes. Lou - ez Dieu sur terre et dans les Cieux! lou - ez Dieu sur

50 *Bergers* 55

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

terre et dans les Cieux!

As - tu vu? en - ten - du?

60 65 *rit.*

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

Ces voix ma - gni - fi - ques, ce ciel fé - é - ri - que,

70

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

As-tu vu le ciel rem-pli d'u - ne vi - ve lu - miè - re? As-tu en - ten - du le mer - veil - leux con - cert des an - ges?

75

80

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

ja - mais n'ai vu cho - se pa - reille! Met - tons nos

85

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

85

85

85

85

trou-peaux à l'a - bri!                      de-bout les a - mis!                      à tra-vers la nuit!

90

95

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

90

95

90

95

90

95

90

95

ve-nez a-vec moi!                      Cou-rons tous là - bas,                      cou-rons tous à Beth - lé - hem,                      cou-rons tous à Beth - lé -

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

100

100

100

100

hem!

$\text{♩} = 80$

105 Religioso 110

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

105 110

105 110

105 110

105 110

105 110

Dis - moi, ô dis - moi pour - quoi? Ces cou - leurs de fê -

115 120

Fl.1

Fl.2

S.

A.  
te? Que de mer - veilles, de beau - tés ré - vé - lées aux hom - mes! Beth - lé - hem s'est

T.  
te? Que de mer - veilles, de beau - tés ré - vé - lées aux hom - mes! Beth - lé - hem s'est

B.

125 130 135

Fl.1

Fl.2

S.

A.  
em - bra - sée d'u - ne flam - me vi - ve. Ad - mi - rez ce lieu bé - ni où sur -

T.  
em - bra - sée d'u - ne flam - me vi - ve. Ad - mi - rez ce lieu bé - ni où sur -

B.

140 145

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

git la Vi - e!

git la Vi - e!

$\text{♩} = 100$   
Allegretto

150

150

150

150

150

150

150

Que dis - tu? Qu'y a - t'il?

Que dis - tu? Qu'y a - t'il?

Que dis - tu? Qu'y a - t'il?

E - cou - tez - moi! c'est im - por - tant! Les an - ges l'ont pro - cla - mé: au - jour-d'hui Jé -

155 rit. Vi

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, lou - ez

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, lou - ez

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, lou - ez

sus est né! Jé - sus le Mes - sie, le Mes - sie pro - mis! lou - ez

160 165

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

le Dieu tout puis - sant! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, lou - ez - Le dans tous les temps! Lou - ez

le Dieu tout puis - sant! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, lou - ez - Le dans tous les temps! Lou - ez

le Dieu tout puis - sant! Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, lou - ez - Le dans tous les temps! Lou - ez

le Dieu tout puis - sant! lou - ez - Le dans tous les temps! Lou - ez

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

170

170

170

170

le Dieu tout puis - sant. lou - ez Dieu dans tous

le Dieu tout puis - sant. lou - ez Dieu dans tous

le Dieu tout puis - sant. lou - ez Dieu dans tous

le Dieu tout puis - sant. lou - ez Dieu dans tous

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

les temps!

les temps!

les temps!

les temps!

# Pastourelle de Noel

## II. Les bergers vont à la crèche.

Musical score for the first system, measures 1-4. The score includes parts for Flûte 1, Flûte 2, Trombone, Soprano, Alto, Ténor, and Bass. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Flûte 1 plays a melodic line of eighth notes. Flûte 2 plays a line of quarter notes. Trombone plays a line of half notes. The vocal parts (Soprano, Alto, Ténor, Bass) are currently silent.

Musical score for the second system, measures 5-10. The score includes parts for Fl. 1, Fl. 2, Tbn., S., A., T., and B. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. Fl. 1 and Tbn. play melodic lines. Fl. 2, S., A., and T. are silent. The Bass part has lyrics: "Al - lons tous le coeur joy - eux, a - do - rer le -". Measure numbers 5 and 10 are indicated above the staves.

15 20 25

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

Al - lons tous le coeur joy - eux, a - do - rer le Fils de Dieu. Of - frons -

Al - lons tous le coeur joy - eux, a - do - rer le Fils de Dieu. Of - frons -

Of - frons -

Fils de Dieu. Of - frons -

30

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

Lui tout no - tre coeur! - Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons.

Lui tout no - tre coeur! Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons.

lui tout - tre coeur! Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons.

Lui tout no - tre coeur! Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons.

35 40 45

Fl.1

Fl.2

Tbn.

*pp*

*p*

S.

A.

T.

B.

Of - frons - Lui tout no - tre\_ coeur. *pp* Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! *f*

Of - frons - Lui tout no - tre\_ coeur. *pp* Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! *f*

Of - frons - lui no - tre\_ coeur. *pp* Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! *f*

Of - frons - Lui tout no - tre\_ coeur. *pp* Jé - sus Sei - gneur, Jé - sus Sau - veur, nous Te lou - ons! *f*

50

Fl.1

Fl.2

Tbn.

*f*

*f*

*f*

S.

A.

T.

B.

Al - lons-y pres - sons le pas! *Allegro*

Al - lons-y pres - sons le pas! *Allegro*

Al - lons-y pres - sons le pas! *Allegro*

Al - lons-y pres - sons le pas! *Allegro*

55

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

Com - biengrand' est no - tre joie! Dé - jà nos yeux pé - til-lants, sont heu-reux de voir l'En-fant, ve - nez tous pe - tits et grands

60

65

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

c'est Jé - sus, i - ci cou - ché, oui, c'est Jé - sus! Al - le - lu - ia Al - le - lu - ia lou - ons-le, ac -

très lent 65 accélérer

très lent 65 accélérer

très lent 65 accélérer

très lent 65 accélérer

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

70

70

70

70

*ral.*

70

70

*ral.*

70

70

70

70

cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia,

cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia,

cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia,

cla - monsle, pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! Al - le-lu - ia, Al - le-lu - ia,

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

75

75

75

75

75

75

75

75

*rit.*

Maestoso

*rit.*

Maestoso

*rit.*

Maestoso

*rit.*

Maestoso

lou - on sle, ac - cla - mons-le pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant

lou - on sle, ac - cla - mons-le pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant

lou - on sle, ac - cla - mons-le pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant

lou - on sle, ac - cla - mons-le pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant

80 85 *Piu mosso*

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
Toi ô Pè - re, nous t'a-do - rons en pri - è - re, car Jé-sus est no - tre frè - re. Oui nous t'a - do -

A.  
Toi ô Pè - re, nous t'a-do - rons en pri - è - re, car Jé-sus est no - tre frè - re. Oui nous t'a - do -

T.  
Toi ô Pè - re, nous t'a-do - rons en pri - è - re, car Jé-sus est no - tre frè - re. Oui nous t'a - do -

B.  
Toi ô Pè - re, nous t'a-do - rons en pri - è - re, car Jé-sus est no - tre frè - re. Oui nous t'a - do -

90

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
rons car Tu est si bon! Oui nous t'a - do - rons, lou - é soit Ton nom! pour l'é - ter - ni - té, a -

A.  
rons car Tu est si bon! Oui nous t'a - do - rons, lou - é soit Ton nom! pour l'é - ter - ni - té, a -

T.  
rons car Tu est si bon! Oui nous t'a - do - rons, lou - é soit Ton nom! pour l'é - ter - ni - té, a -

B.  
rons car Tu est si bon! Oui nous t'a - do - rons, lou - é soit Ton nom! pour l'é - ter - ni - té, a -

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

men, pour l'é - ter - ni - té A - men! A - men! A - men! A - men!

men, pour l'é - ter - ni - té A - men! A - men! A - men! A - men!

men, pour l'é - ter - ni - té A - men! A - men! A - men! A - men!

men, pour l'é - ter - ni - té A - men! A - men! A - men! A - men!

# Pastourelle de Noel

## III. Les bergers expriment leur joie devant la crèche.

$\text{♩} = 80$   
Andante

Flûte 1  
Flûte 2  
Trombone  
Soprano  
Alto  
Ténor  
Bass

religioso 10 15

Fl.1  
Fl.2  
Tbn.  
S.  
A.  
T.  
B.

Tout é - mus de - vant ce Roi, nos coeurs sont rem - plis de joie. Lou - é sois - tu

20 25

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

Fils de Dieu qui viens pour les mal - heu - reux.

T.

B.

30 35

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

Dans la nuit tout é - toi - lée,

A.

Dans la nuit tout é - toi - lée,

T.

B.

40

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

re - gar - dez ses yeux bril - ler comme Il sou - rit, se ré - jou - it, en é - cou -

re - gar - dez ses yeux bril - ler comme Il sou - rit, se ré - jou - it, en é - cou -

45

50

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

tant tous ces beaux chants!

tant tous ces beaux chants!

Oui Il sou - rit, se ré - jou - it de tous nos

Oui Il sou - rit, se ré - jou - it de tous nos

55 60

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

*mf* Ô doux En - fant, di - vin En - fant, chan - ge ce mon - de mé - con -

chants qu'Il ai - me tant! *mf* Ô doux En - fant, di - vin En - fant, chan - ge ce mon - de mé - con -

65 70

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

tent. Ô doux En - fant, di - vin En - fant, chan - ge ce mon - de mé - con - tent!

tent Ô doux En - fant, di - vin En - fant, chan - ge ce mon - de mé - con - tent!

tent Ô doux En - fant, di - vin En - fant, chan - ge ce mon - de mé - con - tent!

tent Ô doux En - fant, di - vin En - fant, chan - ge ce mon - de mé - con - tent!

75

Fl.1

Fl.2

Tbn. *pp*

S.

A.

T.

B.

80 85 90

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S. *mf*

A. *mf*

T.

B.

Et main-te - nant, ve - nez, en - fants a - vec vos chants et ins-tru - ments. Pour Jé - sus ve - nez\_\_ jou - er

95

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

car c'est pour vous qu'il est né!

**Intermezzo pour instruments**

100

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

*mf*

105 110

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

115 120

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.

A.

T.

B.

*f* E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants pour le

*f* E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants pour le

*f* E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants pour le

*f* E - cla - tants, bril - lants de joie tels sont nos chants pour le

Vivo

125 130

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
Roi! Tout joy - eux, nos ins - tru - ments vi - brent, son - nent pour le Roi! Et, se

A.  
Roi! Tout joy - eux, nos ins - tru - ments vi - brent, son - nent pour le Roi! Et, se

T.  
Roi! Tout joy - eux, nos ins - tru - ments vi - brent, son - nent pour le Roi! Et, se

B.  
Roi! Tout joy - eux, nos ins - tru - ments vi - brent, son - nent pour le Roi! Et, se

135 140

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
mê-lant à nos voix, les an - ges chan-tent en chœur: Gloire à dieu jus - ques aux

A.  
mê-lant à nos voix, les an - ges chan-tent en chœur: Gloire à dieu jus - ques aux

T.  
mê-lant à nos voix, les an - ges chan-tent en chœur: Gloire à dieu jus - ques aux

B.  
mê-lant à nos voix, les an - ges chan-tent en chœur: Gloire à dieu jus - ques aux

145 150

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
cieux, paix aux hom - mes qu'Il a - grée! Jé - sus le Sau - veur est né,

A.  
cieux, paix aux hom - mes qu'Il a - grée! Jé - sus le Sau - veur est né,

T.  
cieux, paix aux hom - mes qu'Il a - grée! Jé - sus le Sau - veur est né,

B.  
cieux, paix aux hom - mes qu'Il a - grée! Jé - sus le Sau - veur est né,

155 160

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
paix aux hom - mes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un

A.  
paix aux hom - mes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un

T.  
paix aux hom - mes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un

B.  
paix aux hom - mes qu'Il a - grée C'est pour - quoi chan - tons en - core Lou - ez Dieu d'un

165 170

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
même ac - cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A -

A.  
même ac - cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A -

T.  
même ac - cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A -

B.  
même ac - cord. O Dieu soit lou - é, a - do - ré dès au - jour - d'hui A -

175

Fl.1

Fl.2

Tbn.

S.  
men, pour l'é - ter - ni - té, A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

A.  
men, pour l'é - ter - ni - té, A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

T.  
men, pour l'é - ter - ni - té, A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

B.  
men, pour l'é - ter - ni - té, A - men pour l'é - ter - ni - té, A - men!

Postlude pour instruments

FL.1 180 185 190

FL.2 180 185 190

Tbn. 180 185 190

S. 180 185 190

A. 180 185 190

T. 180 185 190

B. 180 185 190

FL.1 195

FL.2 195

Tbn. 195

S. 195

A. 195

T. 195

B. 195

# Pastourelle de Noel

## IV. Choeur d'adoration.

♩ = 80

Flûte 1

Flûte 2

Soprano

Alto

Ténor

Bass

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

Saint est Dieu, le Père, les cieux et la terre devant

Saint est Dieu, le Père, les cieux et la terre devant

15 20

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

Lui sont pros - ter - nés, pro - cla mant sa ma - jes - té! Dieu le Père est

25 30

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

sou - ve - rain, Dieu le Père est sou - ve - rain, Nous te chan - tons, nous te

sou - ve - rain, Dieu le Père est sou - ve - rain, Nous te chan - tons, nous te

Nous te chan - tons, nous te lou -

Nous te chan - tons, nous te lou -

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

35

rit.

lou - ons, nous t'a - do - rons, Al - le - lu - ia!

lou - ons, nous t'a - do - rons, Al - le - lu - ia!

ons, nous t'a - do - rons, Al - le - lu - ia!

ons, nous t'a - do - rons, Al - le - lu - ia!

♩ = 100  
Allegretto

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

40

45

40

45

40

45

40

45

Tu es Cré - a - teur de vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré -

Tu es Cré - a - teur de vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré -

Tu es Cré - a - teur de vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré -

Tu es Cré - a - teur de vie, ta puis - sance est in - fi - nie. Nous ve - nons en ta pré -

50 55

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

sen - ce pour - por - ter nos lou - an - ges, te pri - er, te chan - ter, dieu de vie! car tu nous a

60 65

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

don - né le Mes - sie, nous vou - lons te chan - ter, Dieu de Car tu nous as don - né le Mes -

70 75

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

sie, Car tu nous as don - né le Mes - sie!

sie, Car tu nous as don - né le Mes - sie!

sie, Car tu nous as don - né le Mes - sie!

sie, Car tu nous as don - né le Mes - sie!

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

# Pastourelle de Noel

## V. Choeur final.

Allegro

*f*

Flûte 1

Flûte 2

Soprano

Alto

Ténor

Bass

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

10

10

10

10

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, lou - ons-le, Ac -

15 20

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

cla - mons-le pour que la joie soit pro - cla - mée! Au - jour-d'hui Jé - sus est né! A ge-noux de - vant Toi, ô Pè -

25 *Più mosso*

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

re, nous t'a-do - rons en pri - è - re, car Jé-sus est no - tre frè - re, Oui nous t'a-do - rons car tu es si

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

30

30

30

30

bon, Qui nous t'a - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni-té. A - men pour l'é - ter - ni-té, A -

bon, Qui nous t'a - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni-té. A - men pour l'é - ter - ni-té, A -

bon, Qui nous t'a - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni-té. A - men pour l'é - ter - ni-té, A -

bon, Qui nous t'a - do - rons, lou - é soit ton nom pour l'é - ter - ni-té. A - men pour l'é - ter - ni-té, A -

Fl.1

Fl.2

S.

A.

T.

B.

35

35

35

35

men, A - men, - - - men, A - men!

men, A - men, - - - men, A - men!

men, A - men, - - - men, A - men!

men, A - men, - - - men, A - men!



*Soli Deo Gloria*